



救世军中国事务部

THE SALVATION ARMY
CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

2017-2018年度概览
ANNUAL SUMMARY

秘书长致辞 A MESSAGE FROM THE GENERAL SECRETARY



2018年云南办、四川办的项目团队分别因应不同地方的需要，而提供适切的服务。整体而言，救世军所提供的服务都能到位地帮助有需要的群众。随著内地经济的发展、社会改变和政府大力度的支持，人民的需求也渐渐地从基本温饱转移到对心灵关怀的渴求。项目组服务除原有的社会救助、社区综合发展外，亦开始针对儿童及青少年的成长发展、对孤独老人的关爱，以至临终关怀及适时宁养服务等前期项目的探讨，期望能与当地有关单位合作开展相关项目，提供服务以回应需要。救世军的项目能顺利开展，有赖云南省、四川省公安厅、民政厅一直的支持及指导。本人谨代表救世军藉此向有关领导及单位、合作伙伴表示衷心的感谢！期望在新的一年里，大家再度携手共创佳绩。

In 2018, project teams of our Yunnan Office and Sichuan Office provided suitable services to meet the local needs. In general, The Salvation Army services have been appropriate for the people in need. Following the economic development, changes in society and strong support from the government in China, the needs of people gradually shifted from basic needs to emotional care. In addition to our existing services such as social assistance and community integrated development, our project teams started looking into some preliminary projects such as children and young people development, care for lonely seniors, as well as hospice care and timely palliative care services. We hope to work with local agencies in launching relevant projects and providing services to meet the needs of the community. The smooth implementation of The Salvation Army projects would not have been possible without the continued support and guidance of the provincial department of public security and provincial department of civil affairs of the Yunnan and Sichuan Provinces. On behalf of The Salvation Army, I sincerely express our heartfelt thanks to the related leaders, government departments and partners! We wish to work together again for the betterment of our community in the coming year!

救世军在中国

救世军于1916年在内地开展工作，至1988年云南耿马地区发生强烈地震，救世军更进一步投入了紧急救援、灾后重建及社会救助服务。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定进行了登记。

THE SALVATION ARMY IN CHINA

The service in China commenced in 1916. In 1988, when a strong earthquake occurred in Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army started to engage in emergency relief, post-disaster reconstruction and social assistance work. On 1 January 2017, after the official implementation of the Law of the People's Republic of China on Administration of Activities of Overseas Nongovernmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.

基础设施建设

云南省沧源县勐角乡勐甘小学及立新小学 - 学校设施项目
救世军资助勐角民族乡勐甘小学购买40套学生桌椅、两套台式计算机；另为了保证学生就餐安全，救世军资助立新小学修建一间40平方米的厨房和搭建50平方米的就餐区，95名师生直接受益。

教育与培训

中国儿童及青年教育计划

目前，救世军在云南及四川省推行中国儿童及青年教育计划，共2,150名学生直接受益。内容包括：

1. 小学及初中助学

小学及初中助学通过向贫困家庭的孩子提供经济援助和实物支持，以缓解贫困家庭的经济压力，改善儿童生活及学习的状况，从而使学龄儿童顺利完成义务教育阶段教育。

2. 高中及应届高考奖学金

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业之外，亦为考取大学而品学兼优的贫困应届高考生提供奖学金，使这些学生不会因家境贫困、凑不足入学报名费和路费而放弃接受大学教育的机会。

3. 援助教育发展项目

根据学校的不同需要，为学校添置教学设备、器材和宿生用品，改善学生学习及生活条件，并支持当地老师培训，提升教育水平。

健康与卫生

四川省雅安市天全县思经乡山坪村清洁饮水援助项目
为贫困村落提供援助，主要是帮助64位村民解决清洁饮用水困难，改善全村的生活环境，提高村民生活质量。

云南省楚雄州禄丰县南营村饮水工程项目

通过支持基础设施（人畜饮水系统）建设，以提高177户（共642人）村民的生活条件和个人卫生意识，并为普纳

Infrastructure

Menggan Primary School and Lixin Primary School - School Facilities Project, Mengjiao Township, Cangyuan County, Yunnan Province

The Salvation Army funded 40 sets of student desks and chairs and 2 computers to Menggan Primary School. The Salvation Army supported the Lixin Primary School to build a new kitchen (40 square metres) and a dining area (50 square metres) for the students to ensure their safety. 95 teachers and students have directly benefited.

Education & Training

Education Programme for Children and Youth in China

The Salvation Army is carrying out the Education Programme for Children and Youth in Yunnan and Sichuan provinces in China, which directly benefited 2,150 students. The programme includes:

1. Primary and Junior Secondary School Sponsorship

By providing financial and material support, the Primary and Junior Secondary School Sponsorship aims to lessen the financial burden of poor families to improve the living and learning conditions of children from these families, enabling these children to complete their nine-year compulsory education.

2. Senior Secondary School Scholarship and Scholarship for Students Admitted to University

In addition to offering scholarship for senior secondary school students with great academic achievement from disadvantaged families, The Salvation Army also offers scholarship for students admitted to university who may give up the opportunity to tertiary education because of poverty and lack of enrollment and transportation fees.

3. Education Development Project Subsidies

According to varying needs of different schools, The Salvation Army provides teaching facilities, equipment and essentials for boarders to improve students' learning and living conditions. In addition, supports are given to local teachers' training to raise education standards.

Health & Hygiene

Drinking Water Project in Shanping Village, Sijing Township, Tianquan County, Ya'an City, Sichuan Province

The Project provides assistance to poor villages to solve the problem of lack of clean drinking water for 64 villagers, which in turn improves the living environment and the villagers' quality of life in general.

Drinking Water Supply System Project, Nanying Village, Lufeng Township, Chuxiong County, Yunnan Province

The Project aims to achieve sustainable improvement of living environment in



漾濞一中救世军奖学金



光彩小学师生共161人提供清洁饮用水，实现楚雄县禄丰镇南营村生活环境的可持续改善。

社区综合发展

四川省梓潼县同心村农村综合发展项目

救世军帮助该村改善基础设施，供应清洁饮用水，发展养猪业及种植技术培训，使该村养殖业和种植业得到发展，村民的经济收入和实用技术能力得到了提高。另关注并帮助解决全村977位空巢老人和留守儿童问题，提高村民生活质量。



Nanying Village by supporting the construction of drinking water supply infrastructure to improve living conditions for 177 households (totalling 642 persons) of the village and raise villagers' awareness of personal hygiene, and to provide clean drinking water for 161 teachers and students of Punaguangcai Primary School.

Community Integrated Development

Integrated Development Programme in Tongxin Village, Zitong County, Sichuan Province

The Salvation Army helped the villagers to improve infrastructure, by providing clean water supply, developing pig farming, and providing training on farming techniques in order to promote the development of animal and crop husbandry, which in turn promote the village's economic development, increase household incomes and practical farming skills of the villagers. The project also helps to solve the existing problem of 977 empty-nest elders and left-behind children in the village to improve villagers' quality of life.

农业与生产

云南省漾濞县中草药种植项目

为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助木自腊村的22户村民种植中草药「重楼」，实现增加其收入的项目目标。

云南省沧源县茶山村中草药种植项目

资助沧源佤族自治县勐角民族乡茶山村25农户种植佛手柑等中草药材，帮助种植农户脱贫致富。



云南省漾濞县密场村大棚蔬菜建设种植项目

为帮助村民发展农村经济，救世军与漾濞彝族自治县外来经济技术援助项目管理中心合作，以无息贷款的方式资助密场村20户村民，建设蔬菜大棚并种植蔬菜，实现增加其收入的目标。

云南省沧源县勐卡老寨生猪养殖标准化示范区建设项目

在沧源县勐卡村建立了生猪养殖标准化示范区，修建130个猪社，让130户(共652村民)集中饲养猪只。通过集中饲养，改善了村内环境卫生。

云南省贡山县少数民族创收计划

项目由救世军(香港)云南办事处、贡山县妇联、贡山县茨开镇人民政府合作开展，通过资助茨开村82户村民种植草莓和山药以增加收入，增强农户农业生产、管理的能力。项目采用小额贷款的形式，为有生产性贷款需求的农户提供资金支持，并适时举办农业技术培训及农户的交流互动。

Agriculture & Production

Chinese Herbs Growing in Yangbi County, Yunnan Province

To promote the economic development in rural Yangbi County, The Salvation Army cooperates with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre to provide microcredits to 22 low-income farming households in Muzila Village to support them to grow the Chinese medical herb 'Chong Lau' to increase their incomes.



Chinese Herbs Planting in Chashan Village, Cangyuan County, Yunnan Province

The programme provides funds to 25 households in Chashan Village, Mengjiao Township, Cangyuan Wa Autonomous County, Yunnan Province to support them in Chinese medical herbs planting such as bergamot to increase their income.

Vegetable Greenhouse Construction and Growing in Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province

The Salvation Army, together with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, provides microcredits to 20 households in Michang Village to support them in building a vegetable greenhouse for growing vegetables to increase their income.

Agricultural Breeding Farm Project in Mengka Village, Cangyuan County, Yunnan Province

The project helped 130 households (totalling 652 villagers) expand their pig-raising scale through the construction of 130 standardised pig pens in Mengka Village, Cangyuan County. Through centralised breeding, the environmental sanitation of the village has been improved.

Income Generation Programme for Ethnic Minorities in Gongshan County, Yunnan Province

The Programme is a collaboration among The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office, Gongshan Women's Federation, and Gongshan

青海省大棚蔬菜修建种植项目

项目是资助青海西宁市黄南州措扞县的儿童福利院大棚蔬菜购买温棚胶纸和温棚棉被，以替换已破烂的胶纸和为温棚保温，度过青海省的寒冬，保证在寒冬下仍能种植新鲜蔬果供应给儿童福利院195名院童的日常食用。



Cikai Township Government. The Programme aims to increase 82 local households' income and to enhance their ability of agricultural production and management by funding strawberry and Chinese yam planting. By means of microcredits, farmers who have needs for production and productive loans will receive financial support. Agricultural technical training and exchange programmes amongst farmers will be held occasionally.



Qinghai Province Greenhouse Cover Repair Project

This project supports the purchase of plastic cover sheets and quilts for the 2 greenhouses as sheds against the freezing weather in the greenhouse of the Children's Home in Cuogan County, Huangnan Prefecture, Xining City, Qinghai Province. The worn-out ones are replaced to keep the greenhouses warm against the severe cold in Qinghai Province. It helps to protect the crops plantation and guarantee harvest for daily food supply to 195 children of Children's Home.

社会服务

四川省疗护专业人员交流学习

四川省什邡市卫生和计划生育局、铁门坎卫生院的专业医护、病友服务人员赴港参加安宁疗护的交流学习。一行8人此行透过了解救世军于本港的前线服务及成功经验，增强对长者服务、临终关怀及安宁疗护的认识。



Social Service

HK Palliative Care Learning Visit for Sichuan Healthcare Professionals

Healthcare Professionals from Health and Family Planning Bureau, Tiemenkan Hospital in Shifang City, Sichuan Province have invited to visit Hong Kong for learning palliative care. The delegation of 8 participants had a thorough understanding of elderly service, hospice care and palliative care by learning how TSA Hong Kong delivers frontline services and our keys to success.

助圆大学梦

UNIVERSITY DREAM COMES TRUE

我是来自阿昌族的杨金焕，出生于陇川户撒贫困家庭，今年以高考538分的好成绩被昆明学院一本录取，这让我的家庭有喜有忧。喜的是我能继续升学；忧的是我的妈妈年初验出患有脑肿瘤，这为我的家庭带来冲击，让生活本不富裕的家庭雪上加霜，妈妈只能在家吃药控制病情，不能到医院接受治疗。父亲是个老实的农民，不懂技术也不会做生意，光靠种地来养活一家人，没有更多的钱来供我上大学。

于是我向陇川县外援办提交了申请，希望能够得到支援，哪怕只是一点点的帮助。快要开学之际，我接到了电话，知道自己得到救世军的3,000元(人民币)奖学金，帮我圆了大学梦。

古人说：「滴水之恩当涌泉相报」。此时此刻，我唯一能说的只有「感谢」。我会铭记父母、师长、恩人的嘱托，抛开后顾之忧，刻苦学习，努力拼搏，勤俭节约，用实际行动去表达我的感激之情，并以真情回馈社会。

文章整理：救世军（香港）云南办事处
助理项目官员
向春

I am Yang Jin-huan, an Husa Achang born to a poor family in Longchuan County. This year I was one of the first batch of students being admitted to the Kunming University with an excellent score of 538 at the National College Entrance Examination. This news brought the family joy and sorrow. We were joyful for I might further my studies. However, we were worried since my mother was diagnosed with brain tumour early this year, which had already shocked the whole family and made things worse to our not well-off family. My mother could only stay home and take medications to control her illness instead of receiving treatments in the hospital. My father is an ordinary farmer who is unskilled and not good at running a business. He only earns a living to feed the entire family by farming. There is no way he could afford my university studies.

I submitted an application to the Longchuan County Foreign Aid Project Office, hoping to get even just a little subsidy. Just before school started, I got a phone call and was told that The Salvation Army had granted me a scholarship of 3,000 yuan (RMB) to help me realise my university dream!

As the Chinese ancients said, 'Repay as much as you can for even a little bit of favor you have received.' At this point, all I can do is say 'thank you'. I will keep in my mind what my parents, teachers and benefactors have entrusted on me. I will get rid of my worries, study hard and live a simple and frugal life. I will show my gratitude through my actions and give back to the society with sincerity.

Edited by : Xiang Chun
Assistant Project Officer
The Salvation Army (HK) Yunnan Project Office



2018年1月22日下午，天气特别寒冷，我和救世军中国事务部社会服务经理仇雁清女士一起来到梓潼县定远乡同心村进行家访。

看到一位老人坐在火盆前烤火。当我们向他打招呼时，他看了我们一眼，没有说话。

原来老人名叫罗代俊，77岁，儿女都不在身边。几年前，老伴去世了；前不久，他得了脑溢血，身体半边瘫痪。从医院回到家里就一直不出门，也不和人说话。

这时，仇老师问村书记，老人年轻时是做什么的？我看到，当村书记说起旧事，老人的眼睛一亮，开始认真听我们谈话了。仇老师开始问老人：「爷爷，你现在是不是觉得特别憋屈，得了这个病，认为自己特别没有用，还是家人的负担？」他点了点头。

接着仇老师给他做了一些心理辅导。他开始和我们说话，在我们走时，一定要站起来送我们到公路上。

现在，老人的病情已好转了很多，不再需要家人的照顾。这件事让我更确信，面对疾病，老人们不需要可怜，不需要施舍，他们需要的是亲人和朋友的关怀，需要的是乡邻们对他们的认同，需要的是对他们心理的支持。

救世军（香港）四川办事处
项目官员
魏巍



It was colder than usual on 22 January 2018 afternoon. Ms Chau Ngan-ching, Social Service Manager of China Development Department of The Salvation Army and I paid home visits in Tongxin Village, Dingyuan Township, Zitong County.

We saw an elderly person was sitting by the fire pan, lighting a fire. When we greeted him, he just took a glance at us and did not say a word.

This old man was called Luo Daijun, aged 77, with no children around him. Years ago, Luo's wife passed away. Not long after, he was diagnosed with brain hemorrhage, as a result he suffered from hemiplegia. After being discharged from the hospital, Luo shut himself off at home and stopped talking to people.

Ms Chau asked the village head what the old man did for a living when he was young. When the village head started talking about the past, I noticed the glow in the old man's eyes, who actually started listening to our conversation.

Ms Chau then started asking the old man, 'Grandpa, now you are suffering from this illness, does it make you feel hard done by, that you've become useless or a burden to your family?' The old man nodded. Ms Chau provided the old man with some counselling. He started talking to us. By the time we left, he insisted on standing up and seeing us off at the road.

Right now, the old man's physical condition has turned much better and no longer needs his family to take care of him. This incident has further assured me that when elders suffer from some illnesses, what they need is not pity nor giving. All they need is care from their relatives and friends, recognition from their fellow villagers, and psychological support.

Wei Wei
Project Officer
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

四川省疗护专业人员分享 SHARING BY SICHUAN HEALTHCARE PROFESSIONALS

2018年12月17-21日，我们参加了香港救世军特别为什邡组织的安宁疗护研习，内容包括理论授课、现场观摩和交流讨论，我们不但加深对安宁疗护事业的认识，也从救世军工作人员身上学习到认真负责的工作态度。

参观救世军锦田长者之家让我们深受感动。该院舍提供优质服务，按每名长者的具体情况制定服务方案和个人化营养膳食。此外又设有物理治疗室、康复治疗室、书画活动室和厨房，设备完善。服务流程标准化，日常管理规范而精细，社工、照护人员、物理治疗师和护士的服务理念、态度及技术水平都很高。

此次学习为我们开展工作奠定了坚实的基础。下一步，我们将把所学所看运用到工作中，服务全市长者，让他们有尊严的活着和离去。再次感谢香港救世军给予这次宝贵的学习机会。



We are a group of healthcare professionals from Sichuan Province, who took part in a palliative care study tour specially organised for Shifang City by the Hong Kong Salvation Army (TSA HK) during 17 to 21 December 2018, which included theories, on-site visit and discussions. The visit has not only deepened our understanding on hospice care and palliative care, but also allowed us to learn from the earnest and responsible attitudes of TSA HK personnel.

The visit to TSA Kam Tin Residence for Senior Citizens was deeply inspiring. The Residence provides quality services for the elders, designing tailor-made service plans and personalised menus based on individual needs. The Residence is well-equipped with a physiotherapy room, rehabilitation room, reading and art activity room and kitchen. Its service flow is highly standardised and daily management regulated and detail-oriented. Social workers, care workers, physiotherapists and nurses of the Residence have a spirit of service, positive attitude and high skill levels.

This learning visit has laid a solid foundation for us to implement our services. Next, we will apply what we have learnt and observed to our work and serve the elders in our City to help them live and pass away with dignity. Thanks to TSA HK again for giving us this valuable opportunity.

机构发展 CORPORATE DEVELOPMENT

因应国家的法律法规要求，在公安厅和民政厅指导下，救世军（香港）四川办事处和救世军（香港）云南办事处于2017年注册为境外非政府组织，四川办事处于2018年5月12日进行揭牌仪式，港澳军区领导及到场嘉宾共同见证这历史时刻。

In alignment with the new law on overseas NGO registration, under the guidance and support from the Public Security Bureau and the Civil Affair Bureau, The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan and Yunnan Offices successfully registered as the Oversea NGO in 2017. An official opening ceremony of Sichuan Office was held on 12 May 2018. Leaders and attending guests witnessed this historical moment.



统筹中项目与未来计划 Projects Being Coordinated & Future Plans

项目名称 / PROJECT TITLE	项目地点 / PROJECT SITE
陇川县景颇族织锦项目 Longchuan Jingpo Brocade Weaving Project	云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province
镇康县田坝小学学校建设项目 School Facilities for Tianba Primary School, Zhenkang County	云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan Province
禄丰县南营村饮水工程项目 Water Supply System Project, Nanying Village, Lufeng County	云南省楚雄市 Chuxiong City, Yunnan Province
中江县元兴乡12个村卫生站建设项目 Construction of 12 Clinics in Yuanxing Township, Zhongjiang County	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
龙门乡树布依洛村清洁饮用水项目 Water and Sanitation Project, Shubuyiluo Village, Longmen Township	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
什邡市方亭社区和南泉镇卫生院家庭医生签约服务包项目 Family Doctor Contractual Service (Medical Kit) Project, Fangting Community, Shifang City and Nanquan Township Health Centres	四川省什邡市 Shifang City, Sichuan Province
中江县儿童及青少年教育计划 Education Programme for Children and Youth, Zhongjiang County	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
中江县桥亭村堰塘整治项目 Reservoir Recovery Project, Qianting Village, Zhongjiang County	四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province
罗江县学校社会服务项目 School Social Service Project, Luojiang County	四川省罗江县 Luojiang County, Sichuan Province
同心村农村综合发展项目 Integrated Development Programme in Tongxin Village	四川省梓潼县 Zitong County, Sichuan Province

项目预算分配 Project Budget Allocation

单位：人民币 In RMB Yuan

项目类别 / PROJECT CATEGORY	四川 / SICHUAN	云南 / YUNNAN	青海 / QINGHAI	合计 / TOTAL
基础设施建设 Infrastructure		109,572.50		109,572.50
教育与培训 Education & Training	210,870.00	856,693.63		1,067,563.63
健康与卫生 Health & Hygiene	57,600.00	806,090.00		863,690.00
农业与生产 Agriculture & Production		2,394,350.00	77,792.00	2,472,142.00
社区综合发展 Community Integrated Development	985,540.00			985,540.00
交流与学习 Exchange & Learning	56,240.00			56,240.00

备注：2018年1月至12月期间开展、完结及正在进行中的项目预算。

Remark: Budget of projects being launched, completed and in progress during the period of January to December 2018.

联络我们 Contact Us

中国事务部办事处 Offices of China Development Department

香港总办事处
Hong Kong Head Office

香港九龙油麻地永星里11号
11 Wing Sing Lane, Yaumatei,
Kowloon, Hong Kong

电话 Tel: (852) 2783 2288

传真 Fax: (852) 2385 7823

电邮 E-mail: cdd@hkm.salvationarmy.org

网址 Website: <http://www.salvationarmy.org.hk>

救世军（香港）四川办事处
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

中国四川省成都市武侯区人民南路四段19号
威斯顿联邦大厦 1817室 邮编 610041
Room 1817, Western Tower
No. 19, 4th Section, Ren Min Road South
Chengdu 610041, Sichuan Province, China

电话 Tel: (86) 28-6196 1187

电邮 E-mail: sichuan.office@hkm.salvationarmy.org

救世军（香港）云南办事处
The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

中国云南省昆明市关上关兴路189号
银海温泉花园北区8-1-6D 邮编 650200
6D Unit 1 Block 8 Yin Hai Hot Spring Garden, Northern District 189
Guan Xing Road, Guan Shang, Kunming 650200 Yunnan Province, China

电话 Tel: (86) 871-6715 5222 / 6716 6222

传真 Fax: (86) 871-6716 6111

电邮 E-mail: yunnan.office@hkm.salvationarmy.org